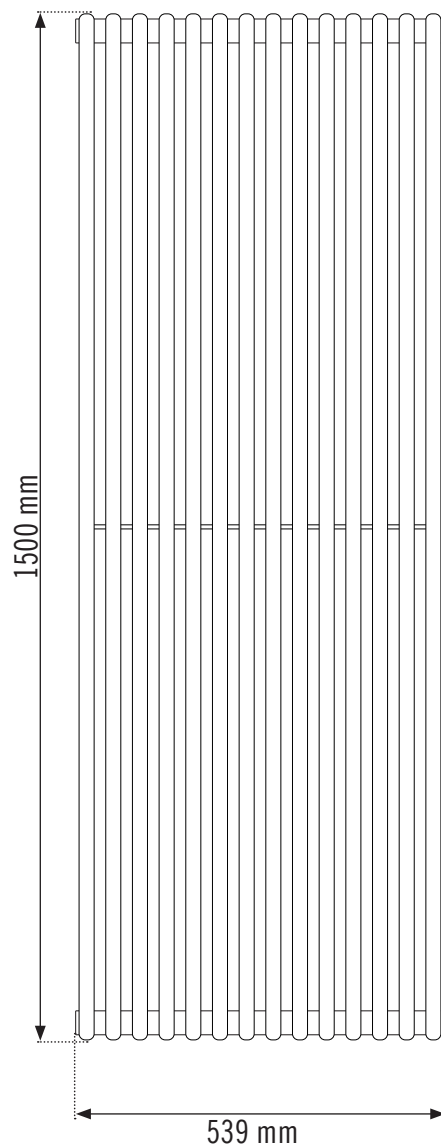




- DE** Montageanleitung
- EN** Mounting instructions
- FR** Notice de montage
- IT** Istruzioni di montaggio
- NL** Montagehandleiding
- SE** Monteringsanvisningar
- CZ** Návod k montáži
- SK** Návod k montáži
- RO** Instrucțiuni de montaj
- RS** Uputstvo za montažu

MESSINA

Art.: 12625280

12625285

DE Montageanleitung

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE - Beachten Sie diese Anleitung und bewahren Sie sie für den späteren Gebrauch auf!

Nur an einer ausreichend tragfähigen, ebenen Wand montieren. Zur Wand passendes Befestigungsmaterial verwenden. Im Zweifel wenden Sie sich an einen Fachmann. Arbeiten an der Heizungsanlage sollen von qualifiziertem Fachpersonal und in Übereinstimmung mit den jeweils gültigen Vorschriften, Richtlinien und Regeln der Technik ausgeführt werden. Dabei sind nur solche Befestigungen zu verwenden die auch der VDI-Richtlinie 6036 entsprechen.

Die Heizkörper können zum Beheizen von Wohngebäuden, Büros und Betrieben mit einer normalen Luftfeuchtigkeit verwendet werden. Es ist verboten, sie in Räumen mit einer hohen Luftfeuchtigkeit, in unzureichend belüfteten Bereichen sowie in Bereichen mit einer hohen Stufe der Korrosionsaggressivität gemäß DIN 55 900, wie Pools, Autowaschanlagen, öffentliche WC's usw. zu verwenden. Ebenso ist es verboten, sie in Gebäuden unterzubringen, die nicht gleich das erste Jahr nach ihrer Realisierung oder Modernisierung beheizt werden.

Die Körper sind in einem geschlossenen Warmwasser-Heizsystem zu installieren, das mit einer Ausgleichs- und einer Sicherungsanlage gesichert ist. Es sind folgende Hauptmerkmale der Wasserqualität einzuhalten: pH-Bereich 8,5-9,5 (gilt für ein System, das kein Aluminium beinhaltet), Gesamthärte des Wassers (Gehalt von Ca + Mg-Ionen) bis 1 mmol/l, Salzgehalt in einer Spanne von 300-500 µS/cm und Sauerstoffgehalt max. 0,1 mg/l. Das Heizsystem muss ununterbrochen mit Wasser gefüllt sein. Im Falle einer Störung ist die Zeit der Reparatur auf das unerlässliche Minimum zu verkürzen und das Heizsystem nach Beendigung umgehend wieder zu füllen.

Die Heizkörper sind in trockenen und geschlossenen Lagern unterzubringen, ihre Lagerung in offenen und unüberdachten Bereichen ist unzulässig. Ebenso sollten für ihren Transport lediglich Transportmittel mit einer abgedeckten Transportfläche verwendet werden. Die Oberfläche der Heizkörper darf lediglich mit herkömmlichen wasserlöslichen Reinigungsmitteln gereinigt werden, ohne einen Gehalt von abrasiven Zusätzen und organischen Lösungsmitteln. Mit stark alkalischen oder sauren Reinigungsmitteln dürfen die Heizkörper nicht in Berührung kommen.

EN Mounting instructions

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS - Follow these instructions and keep them for future reference.

Install only on a sufficiently strong, level wall. Use mounting material suitable for the wall. If in doubt, consult a professional. Work on heating systems should only be carried out by qualified professionals, following all relevant regulations, guidelines, and technical standards. Only use fixings that comply with VDI Directive 6036.

The radiators are suitable for heating residential buildings, offices, and commercial spaces with normal humidity levels. It is prohibited to use them in areas with high humidity, in poorly ventilated spaces, or in environments with a high level of corrosion aggressiveness pursuant to DIN 55 900, such as swimming pools, car washes, public toilets, etc. They must also not be installed in buildings that are not heated in the first year after construction or renovation.

The units should be installed in a closed hot water heating system, equipped with a pressure relief and safety system. The following water quality parameters must be observed: pH range 8.5–9.5 (applies to systems without aluminium components), total water hardness (calcium and magnesium ions) up to 1 mmol/l, salt content between 300 and 500 µS/cm, oxygen content maximum 0.1 mg/l. The heating system must be kept continuously filled with water. In case of a malfunction, minimise the repair time and refill the heating system immediately upon completion.

Radiators should be stored in dry, enclosed areas; storage in open or uncovered spaces is not permitted. Additionally, use only transport vehicles with covered cargo areas for delivery. The radiator surface should only be cleaned with standard water-based cleaning agents that do not contain abrasive particles or organic solvents. Do not allow the radiators to come into contact with highly alkaline or acidic cleaning agents.

FR Notice de montage

CONSIGNES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES - Veuillez suivre ces instructions et les conserver pour une utilisation ultérieure !

Effectuer le montage uniquement sur un mur suffisamment résistant à la charge et plat. Utiliser du matériel de fixation adapté au mur. En cas de doute, adressez-vous à un spécialiste. Les travaux sur l'installation de chauffage doivent être effectués par un personnel qualifié et en accord avec les prescriptions, directives et règles techniques en vigueur. Seules les fixations conformes à la directive VDI 6036 doivent être utilisées.

Les radiateurs peuvent être utilisés pour chauffer des habitations, des bureaux et des entreprises avec un taux d'humidité normal. Il est interdit de les utiliser dans des locaux présentant un taux d'humidité élevé, dans des zones insuffisamment ventilées ainsi que dans des zones présentant un niveau élevé d'agressivité à la corrosion selon la norme DIN 55 900, comme les piscines, les stations de lavage de voitures, les toilettes publiques, etc. De même, il est interdit de les loger dans des bâtiments qui ne sont pas chauffés dès la première année de leur réalisation ou de leur modernisation.

Les corps doivent être installés dans un système de chauffage à eau chaude fermé, sécurisé par un système d'équilibrage et un système de sécurité. Les principales caractéristiques suivantes de la qualité de l'eau doivent être respectées : Plage de pH 8,5-9,5 (valable pour un système ne contenant pas d'aluminium), dureté totale de l'eau (teneur en ions Ca + Mg) jusqu'à 1 mmol/l, salinité dans une fourchette de 300-500 µS/cm et teneur en oxygène de 0,1 mg/l maximum. Le système de chauffage doit être rempli d'eau sans interruption. En cas de panne, le temps de réparation doit être réduit au minimum indispensable et le système de chauffage doit être rempli à nouveau immédiatement après la fin de la réparation.

Les radiateurs doivent être placés dans des entrepôts secs et fermés, leur stockage dans des zones ouvertes et non couvertes n'est pas autorisé. De même, seuls les moyens de transport avec une surface de transport couverte devraient être utilisés pour leur transport. La surface des radiateurs ne peut être nettoyée qu'avec des produits de nettoyage classiques solubles dans l'eau, sans additifs abrasifs ni solvants organiques. Les radiateurs ne doivent pas entrer en contact avec des produits de nettoyage fortement alcalins ou acides.

IT Istruzioni di montaggio

ISTRUZIONI DI SICUREZZA IMPORTANTI - Seguire le presenti istruzioni e conservarle come futuro riferimento!

Montare solamente su una parete sufficientemente portante e piana. Utilizzare il materiale di fissaggio adatto alla parete. In caso di dubbi, consultare uno specialista. Devono essere eseguiti da personale specializzato e qualificato e in conformità alle rispettive norme, direttive e regole tecniche vigenti. In questo caso devono essere utilizzati esclusivamente fissaggi conformi alla direttiva VDI 6036.

I radiatori possono essere utilizzati per riscaldare edifici residenziali, uffici e aziende con un livello di umidità normale. È vietato l'uso in ambienti con un'elevata umidità, in ambienti non sufficientemente ventilati e con un elevato livello di aggressività alla corrosione secondo la norma DIN 55 900, come piscine, autolavaggi, bagni pubblici, ecc.

È inoltre vietato installarli in edifici che non sono stati riscaldati nel primo anno dopo la costruzione o la ristrutturazione.

Le unità devono essere installate in un impianto di riscaldamento dell'acqua calda chiuso, protetto da un impianto di equalizzazione e sicurezza. Devono essere rispettate le seguenti caratteristiche principali della qualità dell'acqua: intervallo di pH compreso tra 8,5 e 9,5 (si applica a un sistema che non contiene alluminio), durezza totale dell'acqua (contenuto di ioni Ca + Mg) fino a 1 mmol/l, contenuto di sali nella gamma 300-500 µS/cm e contenuto di ossigeno max. 0,1 mg/l. L'impianto di riscaldamento deve essere riempito d'acqua senza interruzioni. In caso di anomalia il tempo di riparazione deve essere ridotto al minimo indispensabile e l'impianto di riscaldamento deve essere immediatamente riempito dopo il completamento.

I radiatori devono essere conservati in luoghi asciutti e chiusi; non è consentito lo stoccaggio in aree aperte e scoperte. Per il loro trasporto devono essere inoltre utilizzati solo mezzi di trasporto con una superficie di trasporto coperta. La superficie dei radiatori può essere pulita solo con detergenti tradizionali solubili in acqua, senza additivi abrasivi o solventi organici. I radiatori non devono entrare in contatto con detergenti fortemente alcalini o acidi.

NL Montagehandleiding

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSISTRUCTIES - Neem deze handleiding in acht en bewaar deze voor later gebruik!

Alleen aan een voldoende draagkrachtige, gladde wand monteren. Voor de wand geschikt bevestigingsmateriaal gebruiken. Bij twijfel een vakman om raad vragen. Werksaamheden aan het verwarmingssysteem dienen door gekwalificeerd personeel en in overeenstemming met de geldende voorschriften, richtlijnen en regels der techniek uitgevoerd te worden. Er mogen daarbij alleen bevestigingen gebruikt worden die voldoen aan VDI-richtlijn 6036.

De radiatoren kunnen voor het verwarmen van woongebouwen, kantoren en bedrijven met een normale luchtvochtigheid gebruikt worden. Het is verboden ze te gebruiken in ruimtes met een hoge luchtvochtigheid, in onvoldoende geventileerde ruimtes en in ruimtes met een hoge corrosie-agressiviteit volgens DIN 55 900, zoals zwembaden, autowasstraten, openbare toiletten, etc. Het is eveneens verboden ze te plaatsen in gebouwen die het eerste jaar na hun bouw of modernisering niet verwarmd worden.

De radiatoren dienen te worden geïnstalleerd in een gesloten warmwaterverwarmingssysteem dat beveiligd is met een compensatie- en veiligheidssysteem. De volgende belangrijke kenmerken van de waterkwaliteit moeten in acht worden genomen: pH-bereik 8,5-9,5 (van toepassing op een systeem dat geen aluminium bevat), totale hardheid van het water (gehalte aan Ca + Mg-ionen) tot 1 mmol/l, zoutgehalte in een bereik van 300-500 µS/cm en een zuurstofgehalte van max. 0,1 mg/l. Het verwarmingssysteem dient permanent met water gevuld te zijn. In geval van een storing dient de reparatietijd tot het noodzakelijke minimum te worden teruggebracht en dient het verwarmingssysteem onmiddellijk na voltooiing te worden bijgevuld.

De radiatoren moeten in droge en gesloten ruimtes opgeslagen worden; opslag in open en onoverdekte ruimtes is niet toegestaan. Ook mogen voor het transport ervan alleen overdekte transportmiddelen gebruikt worden. Het oppervlak van de radiatoren mag alleen worden gereinigd met conventionele wateroplosbare reinigingsmiddelen die geen schurende toevoegingen of organische oplosmiddelen bevatten. De radiatoren mogen niet in contact komen met sterk alkalische of zure reinigingsmiddelen.

SE Monteringsanvisningar

WAŽNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA - Proszę postępować zgodnie z niniejszą instrukcją i zachować ją do późniejszego wykorzystania!

Montować wyłącznie na wystarczająco nośnej, płaskiej ścianie. Użyć materiału mocującego odpowiedniego do ściany. W razie wątpliwości należy zwrócić się do fachowca. Prace przy instalacji grzewczej powinny być wykonywane przez wyspecjalizowanych pracowników o odpowiednich kwalifikacjach i zgodnie z obowiązującymi w danym wypadku przepisami, wytycznymi i zasadami techniki. Należy przy tym stosować tylko takie mocowania, które odpowiadają też niemieckiej normie VDI 6036.

Grzejniki mogą być używane do ogrzewania budynków mieszkalnych, biur i zakładów o normalnej wilgotności powietrza. Nie jest dozwolone używanie ich w pomieszczeniach o wysokiej wilgotności powietrza, w obszarach niedostatecznie wentylowanych oraz obszarach o wysokim stopniu agresywności korozyjnej zgodnie z niemiecką normą DIN 55 900, takich jak baseny, myjnie samochodowe, toalety publiczne itd. Nie jest też dozwolone umieszczanie tych grzejników w budynkach, które nie były ogrzewane od razu w pierwszym roku od ich realizacji czy modernizacji. Korpusy grzejników należy instalować w zamkniętym układzie grzewczym opartym na ciepłej wodzie, wyposażonym w instalację wyrównawczą i zabezpieczającą. Obowiązuje przy tym przestrzeganie następujących głównych cech jakości wody: obszar pH 8,5-9,5 (obowiązuje dla układu, który nie zawiera aluminium), twardość całkowita wody (zawartość jonów Ca + Mg) do 1 mmol/l, zawartość soli w przedziale 300-500 µS/cm i zawartość tlenu maks. 0,1 mg/l. Układ grzewczy musi być stale napełniony wodą. W przypadku awarii należy skrócić czas naprawy do niezbędnego minimum i niezwłocznie po jej zakończeniu ponownie napełnić układ grzewczy.

Grzejniki składować w suchych i zamkniętych pomieszczeniach, składowanie ich na obszarach otwartych i niezadaszonych jest niedopuszczalne. Do przewożenia grzejników również należy wykorzystywać wyłącznie środki transportu z zadaszoną powierzchnią transportową. Powierzchnię grzejników wolno czyścić jedynie tradycyjnymi, rozpuszczalnymi w wodzie środkami czyszczącymi, nie zawierającymi dodatków ściernych i rozpuszczalników organicznych. Grzejniki nie mogą stykać się z silnie zasadowymi czy kwaśnymi środkami czyszczącymi.

CZ Návod k montáži

INDICATII DE SIGURANȚĂ IMPORTANTE - Respectați acest manual și păstrați-l pentru o utilizare ulterioară!

Montajul se efectuează numai pe un perete plan, cu capacitate portantă suficientă. Utilizați material pentru fixare potrivit pentru perete. În caz de dubii adresați-vă unui specialist. Lucrările la instalația de încălzire trebuie efectuate de personal specializat calificat și în conformitate cu prevederile, directivele și normele tehnice în vigoare. Se vor utiliza numai elemente de fixare care sunt conforme cu Directiva VDI 6036.

Radiatoarele pot fi utilizate pentru a încălzi clădiri rezidențiale, birouri și unități cu un nivel normal de umiditate. Este interzisă utilizarea acestora în încăperi cu umiditate ridicată, în spații insuficient ventilate, precum și în spații cu o clasă ridicată de agresivitate a coroziei, în conformitate cu DIN 55 900, cum ar fi piscine, spălătorii auto, toalete publice etc. De asemenea, este interzisă amplasarea acestora în clădiri care nu sunt încălzite în primul an de la construirea sau modernizarea lor.

Corpurile se vor instala într-un sistem închis de încălzire a apei calde, care este asigurat cu o instalație de egalizare și siguranță. Se va ține cont de următoarele caracteristici principale ale calității apei: Intervalul pH 8,5 - 9,5 (valabil pentru un sistem care nu conține aluminiu), duritatea totală a apei (conținutul de ioni Ca + Mg) până la 1 mmol/l, conținutul de sare în intervalul 300 - 500 µS/cm și conținutul de oxigen max. 0,1 mg/l. Sistemul de încălzire trebuie să aibă umplere continuă cu apă. În cazul unei avarii, timpul de reparație trebuie redus la minimul absolut și sistemul de încălzire trebuie reumplut imediat după finalizare.

Radiatoarele trebuie depozitate în spații uscate și închise; depozitarea în spații deschise și neacoperite nu este permisă. De asemenea, pentru transportul acestora trebuie utilizate numai mijloace de transport cu suprafața de transport acoperită. Suprafața radiatoarelor poate fi curățată numai cu agenți de curățare convenționali solubili în apă, fără aditivi abrazivi sau solvenți organici. Radiatoarele nu trebuie să intre în contact cu substanțe de curățare puternic alcaline sau acide.

SK Návod k montáži

VIKTIGA SÄKERHETSANVISNINGAR - Följ dessa anvisningar och spara dem för framtida bruk!

Montera endast på en tillräckligt bärkraftig och jämn vägg. Använd monteringsmaterial som är anpassat till väggen. Om du är osäker, konsultera en specialist. Arbeten på värmesystemet ska göras av en kvalificerad person och i överensstämmelse med gällande föreskrifter, riktlinjer och regler. Endast fästen anpassade för avsedd användning får användas enligt VDI 6036 föreskriften.

Radiatorerna kan användas för att värma bostadshus, kontor och företag med normal luftfuktighet. Det är förbjudet att använda dem i utrymmen med hög luftfuktighet, i otillräckligt ventilerade utrymmen samt i miljöer med korrosiv miljö enligt DIN 55900, såsom bassänger, biltvättar och offentliga toaletter. Det är också förbjudet att placera dem i byggnader som inte kommer att värmas upp direkt under det första året efter färdigställande eller modernisering.

Radiatorerna ska installeras i ett slutet värmesystem med varmvatten som är säkrat med en utjämnings- och säkerhetsanläggning. Följande utmärkande kännetecken för vattenkvalitet ska följas: pH-värde 8,5–9,5 (gäller för system som inte innehåller aluminium), vattnets totala hårdhet (halter av Ca + Mg-joner) upp till 1 mmol/l, salthalt mellan 300–500 µS/cm och syrehalt max. 0,1 mg/l. Värmesystemet ska ständigt vara fyllt med vatten. I händelse av störningar ska tiden för reparationen hållas så kort som möjligt och värmesystemet ska därefter omedelbart fyllas igen.

Radiatorerna ska förvaras i torra och slutna utrymmen. Det är inte tillåtet att förvara dem i öppna utrymmen utan tak. Vid transport ska ett transportmedel med övertäckt transportyta användas. Radiatorernas yta får endast rengöras med vanligt vattenlösligt rengöringsmedel som inte innehåller några slipande medel och organiska lösningsmedel. Radiatorerna får inte komma i kontakt med mycket alkaliska eller sura rengöringsmedel.

RO Instrucțiuni de montaj

DŮLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÉ POKYNY - Postupujte podľa týchto pokynov a uschovajte si ich pre budúce použitie!

Montáž iba na dostatočne nosnú a rovnú stenu. Použite upevňovací materiál vhodný pre inštaláciu na stenu. V prípade pochybností sa poraďte s odborníkom. Práce na vykurovacom systéme by mal vykonávať kvalifikovaný pracovník, v súlade s platnými predpismi, smernicami a technickými normami. Je nutné používať len také upevnenie, ktoré tiež zodpovedá smernici VDI 6036.

Vykurovacie telesá sa môžu používať na vykurovanie obytných budov, kancelárií a prevádzok s normálnou úrovňou vlhkosti. Je zakázané používať ich v miestnostiach s vysokou vlhkosťou, v nedostatočne vetraných priestoroch a v priestoroch s vysokým stupňom korozívnej agresivity podľa normy DIN 55 900, ako sú bazény, autoumyvárne, verejné toalety atď. Je tiež zakázané umiestňovať ich v budovách, ktoré nebudú vykurované hneď v prvom roku po ich výstavbe alebo modernizácii.

Telesá musia byť inštalované do uzavretého teplovodného vykurovacieho systému, ktorý je zabezpečený vyrovnávacou a poistnou sústavou V prípade kvality vody musia byť dodržané nasledujúce základné parametre: pH v rozsahu 8,5-9,5 (platí pre systém, ktorý neobsahuje hliník), celková tvrdosť vody (obsah iónov vápnika + hořčíka) do 1 mmol/l, obsah soli v rozsahu 300-500 µS/cm a obsah kyslíka max. 0,1 mg/l. Vykurovací systém musí byť neustále naplnený vodou. V prípade poruchy je potrebné čas opravy skrátiť na absolútne minimum a po dokončení opravy je nutné vykurovací systém ihneď doplniť vodou.

Vykurovacie telesá sa musia skladovať v suchých a uzavretých skladovacích priestoroch; skladovanie na otvorených a nekrytých miestach nie je povolené. Tiež by sa na ich prepravu mali používať len dopravné prostriedky s krytou prepravnou plochou. Povrch vykurovacích telies sa môže čistiť len bežnými čistiacimi prostriedkami rozpustnými vo vode, bez obsahu abrazívnych prísad alebo organických rozpúšťadiel. Vykurovacie telesá nesmú prísť do styku so silne alkalickými alebo kyslými čistiacimi prostriedkami.

RS Uputstvo za montažu

WAŽNE BEZBEDNOSNE NAPOMENE - Pridrżavajte se ovog uputstva i saćuvajte ga za kasniju upotrebu!

Montirati samo na ravnom zidu dovoljne nosivosti. Koristiti materijal za pričvršćivanje koji odgovara zidu. Ako niste sigurni, obratite se struĉnjaku. Radove na sistemu grejanja treba da izvodi kvalifikovano struĉno osoblje, u skladu sa vaţećim propisima, smernicama i pravilima struke. Pri tome treba koristiti samo takva pričvršćenja koja odgovaraju VDI smernici 6036.

Radijatori se mogu koristiti za grejanje stambenih objekata, kancelarija i poslovnih prostora sa normalnom vlaţnošću vazduha. Zabranjeno je koristiti ih u prostorijama sa visokom vlaţnošću vazduha, u nedovoljno provetrenim prostorima, kao i u oblastima sa visokim nivoom korozivne agresivnosti prema DIN 55 900, poput bazena, autopraonica, javnih WC-a i sliĉnih objekata.

Takođe je zabranjeno postavljati ih u zgradama koje neće biti grejane odmah tokom prve godine nakon izgradnje ili renoviranja.

Radijatori se moraju instalirati u zatvorenom sistemu grejanja toplom vodom, koji je zaštićen uređajem za izjednaĉavanje pritiska i sigurnosnim uređajem. Potrebno je pridrţavati se sledećih glavnih karakteristika kvaliteta vode: pH vrednost: 8,5–9,5 (vaţi za sistem koji ne sadrţi aluminium), ukupna tvrdoća vode (sadrţaj Ca + Mg jona): do 1 mmol/l, sadrţaj soli: u opsegu od 300–500 µS/, sadrţaj kiseonika: maksimalno 0,1 mg/l. Grejni sistem mora biti neprekidno napunjen vodom. U sluĉaju kvara, vreme popravke treba svesti na neophodni minimum, a nakon završetka radova grejni sistem treba odmah ponovo napuniti vodom.

Radijatori se moraju ĉuvati u suvim i zatvorenim skladištima; njihovo skladištenje na otvorenim i nenatkovljenim mestima nije dozvoljeno. Za transport radijatora treba koristiti samo prevozna sredstva sa pokrivenom transportnom površinom. Površinu radijatora ĉistiti samo uobiĉajenim sredstvima za ĉišćenje rastvorljivim u vodi, koja ne sadrţe abrazivne dodatke i organske rastvaraĉe. Radijatori ne smeju dolaziti u kontakt sa jako alkalnim ili kiselim sredstvima za ĉišćenje.

